



# INF

IAEA- INFCIRC/167/Add.18  
4 March 1998

International Atomic Energy Agency  
**INFORMATION CIRCULAR**

GENERAL Distr.  
Original: ENGLISH



XA9847582

**THE TEXT OF THE SECOND AGREEMENT TO EXTEND  
THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT  
FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING  
RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY**

Extension of Agreement

1. The text of the Second Agreement to Extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, "the 1987 RCA", is reproduced herein for the information of all Members.
2. Pursuant to Article 1 of the Second Agreement to Extend the 1987 Regional Co-operative Agreement, the 1987 RCA shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 1997, i.e., through 11 June 2002.
3. As of 24 February 1998, notifications of acceptance had been received by the Director General from the Governments of:

<b>State</b>	<b>Date of Receipt of Notification of Acceptance</b>	<b>Entry into Force</b>
Australia	15 December 1997	15 December 1997
Bangladesh	16 October 1996	16 October 1996
China	11 April 1997	11 April 1997
Japan	18 July 1997	18 July 1997
India	18 April 1997	18 April 1997
Indonesia	11 February 1998	11 February 1998
Korea, Republic of	12 May 1997	12 May 1997
Pakistan	5 February 1997	5 February 1997
Malaysia	14 March 1997	14 March 1997
Mongolia	7 October 1997	7 October 1997
Myanmar	24 February 1998	24 February 1998

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

New Zealand	2 December 1997	2 December 1997
Singapore	24 September 1996	16 October 1996
Sri Lanka	9 June 1997	9 June 1997
Viet Nam	28 August 1997	28 August 1997

---

**SECOND AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT  
FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR  
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

WHEREAS the Governments of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Mongolia, Myanmar, New Zealand, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987 (hereinafter referred to as the "1987 Regional Co-operative Agreement") which entered into force on 12 June 1987, was extended on 12 June 1992, and is to remain in force for a period of five years from that date;

WHEREAS the 1987 Regional Co-operative Agreement, extended on 12 June 1992, is due to expire on 11 June 1997;

WHEREAS the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the 1987 Regional Co-operative Agreement

The 1987 Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 1997. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Co-operative Agreement shall also continue in force during the extended period.

ARTICLE 2

Entry into force

1. Any Government Party to the 1987 Regional Co-operative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on the 24th day of May 1997, in the English language.



Agence internationale de l'énergie atomique  
**CIRCULAIRE D'INFORMATION**

**INF**

INFCIRC/167/Add.18  
6 mars 1998

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS

**TEXTE DU DEUXIEME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD  
REGIONAL DE COOPERATION DE 1987 SUR LE DEVELOPPEMENT,  
LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE  
DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLEAIRES**

Prorogation de l'Accord

1. Le texte du deuxième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, "le RCA de 1987", est reproduit dans le présent document pour l'information de tous les Membres.
2. En vertu de l'article premier du deuxième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987, le RCA de 1987 restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1997, c'est-à-dire jusqu'au 11 juin 2002.
3. Au 24 février 1998, le Directeur général avait reçu des notifications d'acceptation des Gouvernements des Etats suivants :

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

<b>Etat</b>	<b>Date de réception de la notification d'acceptation</b>	<b>Entrée en vigueur</b>
Australie	15 décembre 1997	15 décembre 1997
Bangladesh	16 octobre 1996	16 octobre 1996
Chine	11 avril 1997	11 avril 1997
Japon	18 juillet 1997	18 juillet 1997
Inde	18 avril 1997	18 avril 1997
Indonésie	11 février 1998	11 février 1998
Corée, République de	12 mai 1997	12 mai 1997
Pakistan	5 février 1997	5 février 1997
Malaisie	14 mars 1997	14 mars 1997
Mongolie	7 octobre 1997	7 octobre 1997
Myanmar	24 février 1998	24 février 1998
Nouvelle-Zélande	2 décembre 1997	2 décembre 1997
Singapour	24 septembre 1996	16 octobre 1996
Sri Lanka	9 juin 1997	9 juin 1997
Viet Nam	28 août 1997	28 août 1997

**DEUXIEME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD REGIONAL  
DE COOPERATION DE 1987 SUR LE DEVELOPPEMENT, LA RECHERCHE  
ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE  
ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLEAIRES**

CONSIDERANT que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, de la Mongolie, du Myanmar, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés "les Gouvernements parties") sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987) (ci-après dénommé "l'Accord régional de coopération de 1987"), qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 et a été prorogé le 12 juin 1992 pour une période de cinq ans à compter de cette date;

CONSIDERANT que l'Accord régional de coopération de 1987, prorogé le 12 juin 1992, vient à expiration le 11 juin 1997;

CONSIDERANT que les Gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnée entre les Etats Membres intéressés;

IL EST CONVENU de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

### Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1997. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

## ARTICLE 2

### Entrée en vigueur

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout Gouvernement de tout Etat Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un Gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

FAIT à Vienne, le 24 mai 1997, en langue anglaise.





**TEXTO DEL SEGUNDO ACUERDO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO  
DE COOPERACION REGIONAL PARA LA INVESTIGACION, EL  
DESARROLLO Y LA CAPACITACION EN MATERIA DE  
CIENCIAS Y TECNOLOGIA NUCLEARES, DE 1987**

Prórroga del Acuerdo

1. Para conocimiento de todos los Estados Miembros, en el presente documento se transcribe el texto del Segundo Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares de 1987, "el ACR de 1987".
2. De conformidad con el artículo 1 del Segundo Acuerdo por el que se prorroga el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987, el ACR de 1987 continuará en vigor por un período adicional de cinco años con efecto a partir del 12 de junio de 1997, es decir, hasta el 11 de junio del año 2002.
3. En 24 de febrero de 1998, el Director General había recibido notificaciones de aceptación de los Gobiernos de:

<b>Estado</b>	<b>Fecha de recepción de la notificación de aceptación</b>	<b>Entrada en vigor</b>
Australia	15 de diciembre de 1997	15 de diciembre de 1997
Bangladesh	16 de octubre de 1996	16 de octubre de 1996
China	11 de abril de 1997	11 de abril de 1997
Japón	18 de julio de 1997	18 de julio de 1997
India	18 de abril de 1997	18 de abril de 1997
Indonesia	11 de febrero de 1998	11 de febrero de 1998
República de Corea	12 de mayo de 1997	12 de mayo de 1997
Pakistán	5 de febrero de 1997	5 de febrero de 1997
Malasia	14 de marzo de 1997	14 de marzo de 1997
Mongolia	7 de octubre de 1997	7 de octubre de 1997
Myanmar	24 de febrero de 1998	24 de febrero de 1998
Nueva Zelandia	2 de diciembre de 1997	2 de diciembre de 1997
Singapur	24 de septiembre de 1996	16 de octubre de 1996
Sri Lanka	9 de junio de 1997	9 de junio de 1997
Viet Nam	28 de agosto de 1997	28 de agosto de 1997

**SEGUNDO ACUERDO POR EL QUE SE PRORROGA EL ACUERDO  
DE COOPERACION REGIONAL PARA LA INVESTIGACION,  
EL DESARROLLO Y LA CAPACITACION EN MATERIA  
DE CIENCIAS Y TECNOLOGIA NUCLEARES, DE 1987**

CONSIDERANDO que los Gobiernos de Australia, Bangladesh, Filipinas, la India, Indonesia, el Japón, Malasia, Mongolia, Myanmar, Nueva Zelandia, el Pakistán, la República de Corea, la República Popular de China, Singapur, Sri Lanka, Tailandia y Viet Nam (denominados en adelante "Gobiernos Parte" en el presente Acuerdo) son partes en el Acuerdo de Cooperación Regional para la investigación, el desarrollo y la capacitación en materia de ciencias y tecnología nucleares, de 1987 (denominado en adelante "Acuerdo de Cooperación Regional de 1987" en el presente Acuerdo) que entró en vigor el 12 de junio de 1987, que se prorrogó el 12 de junio de 1992, y que ha de permanecer en vigor por un período de cinco años a partir de esa fecha;

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987, prorrogado el 12 de junio de 1992, expira el 11 de junio de 1997;

CONSIDERANDO que los Gobiernos Parte desean prorrogar el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 con efecto a partir de la fecha de su expiración por un nuevo período de cinco años en vista de su utilidad en cuanto a ofrecer un marco regional para iniciar proyectos de cooperación y programar investigaciones coordinadas entre los Estados Miembros interesados;

**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

## ARTICULO 1

### Prórroga del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987

El Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 continuará en vigor por un nuevo período de cinco años con efecto a partir del 12 de junio de 1997. A menos que se acuerde otra cosa, todas las disposiciones adoptadas para la aplicación del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 también continuarán en vigor durante el período de prórroga.

## ARTICULO 2

### Entrada en vigor

1. Cualquier Gobierno Parte en el Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 y el Gobierno de cualquier Estado Miembro del Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en adelante "Organismo" en el presente Acuerdo) a los que se hace referencia en el artículo XII del Acuerdo de Cooperación Regional de 1987 podrá pasar a ser parte en el presente Acuerdo de Prórroga mediante notificación de la aceptación de este Acuerdo dirigida al Director General del Organismo.
2. El presente Acuerdo de Prórroga entrará en vigor en la fecha en que el director General del Organismo haya recibido la segunda notificación de aceptación. Con respecto a un Gobierno que acepte el Acuerdo con posterioridad, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Director General del Organismo reciba la notificación de tal aceptación.

HECHO en Viena, el vigésimo cuarto día de mayo de 1997, en idioma inglés.

**INF**INFCIRC/167/Add.18  
4 March 1998

GENERAL Distr.

RUSSIAN  
Original: ENGLISHМеждународное агентство по атомной энергии  
**ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР****ТЕКСТ ВТОРОГО СОГЛАШЕНИЯ О ПРОДЛЕНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО  
СОГЛАШЕНИЯ 1987 ГОДА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ  
ИССЛЕДОВАНИЙ, РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В  
СВЯЗАННЫХ С ЯДЕРНОЙ НАУКОЙ И ТЕХНИКОЙ ОБЛАСТЯХ**Продление Соглашения

1. В настоящем документе для информации всех членов воспроизводится текст Второго соглашения о продлении Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях, "Соглашения РСС 1987 года".
2. В соответствии со статьей 1 Второго соглашения о продлении Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях Соглашение РСС 1987 года продолжает оставаться в силе в течение следующих пяти лет начиная с 12 июня 1997 года, т.е. до 11 июня 2002 года.
3. По состоянию на 24 февраля 1998 года, Генеральным директором были получены уведомления о принятии от следующих правительств:

<b>Государство</b>	<b>Дата получения уведомления о принятии</b>	<b>Вступление в силу</b>
Австралия	15 декабря 1997 года	15 декабря 1997 года
Бангладеш	16 октября 1996 года	16 октября 1996 года
Вьетнам	28 августа 1997 года	28 августа 1997 года
Индия	18 апреля 1997 года	18 апреля 1997 года
Индонезия	11 февраля 1998 года	11 февраля 1998 года
Китай	11 апреля 1997 года	11 апреля 1997 года

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

Малайзия	14 марта 1997 года	14 марта 1997 года
Мьянма	24 февраля 1998 года	24 февраля 1998 года
Монголия	7 октября 1997 года	7 октября 1997 года
Новая Зеландия	2 декабря 1997 года	2 декабря 1997 года
Пакистан	5 февраля 1997 года	5 февраля 1997 года
Республика Корея	12 мая 1997 года	12 мая 1997 года
Сингапур	24 сентября 1996 года	24 сентября 1996 года
Шри-Ланка	9 июня 1997 года	9 июня 1997 года
Япония	18 июля 1997 года	18 июля 1997 года

---

**ВТОРОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ РЕГИОНАЛЬНОГО СОГЛАШЕНИЯ  
1987 ГОДА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ИССЛЕДОВАНИЙ,  
РАЗРАБОТОК И ПРИ ПОДГОТОВКЕ КАДРОВ В СВЯЗАННЫХ С ЯДЕРНОЙ  
НАУКОЙ И ТЕХНИКОЙ ОБЛАСТЯХ**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительства Австралии, Бангладеш, Вьетнама, Индии, Индонезии, Китайской Народной Республики, Малайзии, Монголии, Мьянмы, Новой Зеландии, Пакистана, Республики Кореи, Сингапура, Таиланда, Филиппин, Шри-Ланки и Японии (в дальнейшем именуемые “Правительствами-участниками”) являются участниками Регионального соглашения 1987 года о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях (в дальнейшем именуемого “Региональным соглашением о сотрудничестве 1987 года”), которое вступило в силу 12 июня 1987 года и остается в силе в течение пяти лет, начиная с этой даты;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что срок действия Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, продленный 12 июня 1992 года, истекает 11 июня 1997 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительства-участники желают продлить Региональное соглашение о сотрудничестве 1987 года на следующие пять лет, начиная с даты окончания срока его действия, ввиду его полезности в деле обеспечения региональной структуры для создания совместных проектов и разработки программ координированных исследований заинтересованными государствами-членами;

НАСТОЯЩИМ согласились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

### Продление Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года

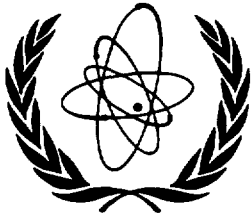
Региональное соглашение о сотрудничестве 1987 года остается в силе в течение следующих пяти лет начиная с 12 июня 1997 года. Все договоренности, достигнутые при осуществлении Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, также остаются в силе в течение периода продления, если не будет согласовано иначе.

## СТАТЬЯ 2

### Вступление в силу

1. Любое Правительство - участник Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года и любое правительство любого государства - члена Международного агентства по атомной энергии (в дальнейшем именуемого "Агентством"), упомянутые в статье XII Регионального соглашения о сотрудничестве 1987 года, могут стать участниками настоящего Соглашения о продлении путем уведомления о его принятии Генерального директора Агентства.
2. Настоящее Соглашение о продлении вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства второго уведомления о принятии. В отношении правительства, принимающего настоящее Соглашение после этого, оно вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства уведомления о таком принятии.

СОВЕРШЕНО в Вене 24 мая 1997 года на английском языке.



1987年核科学技术研究、发展和培训  
地区合作协定第二次延期协定文本

协定的延长

1. 现将1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定“1987 RCA”第二次延期协定全文转载于此以通告全体成员国。
2. 根据《1987年地区合作协定第二次延期协定》第1条，1987 RCA应自1997年6月12日起的另一个五年内（即直至2002年6月11日）继续有效。
3. 截至1998年2月24日，总干事收到下列各国政府通知：

国 家	收到接受通知的日期	生效日期
澳大利亚	1997年12月15日	1997年12月15日
孟加拉国	1996年10月16日	1996年10月16日
中国	1997年4月11日	1997年4月11日
日本	1997年7月18日	1997年7月18日
印度	1997年4月18日	1997年4月18日
印度尼西亚	1998年2月11日	1998年2月11日
大韩民国	1997年5月12日	1997年5月12日
巴基斯坦	1997年2月5日	1997年2月5日
马来西亚	1997年3月14日	1997年3月14日
蒙古	1997年10月7日	1997年10月7日

为节约起见，本文件的印刷份数有限。



缅甸	1998年2月24日	1998年2月24日
新西兰	1997年12月2日	1997年12月2日
新加坡	1996年9月24日	1996年10月16日
斯里兰卡	1997年6月9日	1997年6月9日
越南	1997年8月28日	1997年8月28日

---

## 1987年核科学技术研究、发展和培训 地区合作协定第二次延期协定

鉴于澳大利亚、孟加拉国、中华人民共和国、印度、印度尼西亚、日本、大韩民国、马来西亚、蒙古、缅甸、新西兰、巴基斯坦、菲律宾、新加坡、斯里兰卡、泰国和越南政府(以下称“缔约国政府”)是1987年6月12日生效的《1987年核科学技术研究、发展和培训地区合作协定》(以下称“1987年地区合作协定”)的缔约方,该协定于1992年6月12日延期并自该日起五年内继续有效;

鉴于于1992年6月12日延期的《1987年地区合作协定》将于1997年6月11日期满;

鉴于《1987年地区合作协定》在为发起有关成员国间的合作项目和协调研究计划提供地区框架方面具有用处,缔约国政府希望将该协定自期满之日起再延期五年;

为此,协议如下:

### 第 1 条

#### 《1987年地区合作协定》的延期

《1987年地区合作协定》应自1997年6月12日起的另一个五年期内继续有效。除非另有协议,在实施《1987年地区合作协定》中作出的各项安排在延长的期间内也将继续有效。

### 第 2 条

#### 生 效

1. 《1987年地区合作协定》的任何缔约国政府和《1987年地区合作协定》第XII条提到的国际原子能机构(以下称机构)的任何成员国政府可以通知机构总干事其接受《延期协定》的方式成为这一《延期协定》的缔约国。

2. 这一《延期协定》应在机构总干事收到第二份接受通知之日生效。对此后接受协定的政府来说，该协定应在机构总干事收到这类接受通知之日生效。

1997年5月24日在维也纳签署英文文本。



## الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

### نص الاتفاق الثاني على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في ١٩٨٧

#### تمديد الاتفاق

- ١- يرد طيه نص الاتفاق الثاني على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في ١٩٨٧، "الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧"، لكي يطلع عليه جميع الأعضاء.
- ٢- ووفقا للمادة ١ من الاتفاق الثاني على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧، يظل الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧ نافذا لفترة خمس سنوات أخرى اعتبارا من ١٢ حزيران/يونيه ١٩٩٧، أي حتى ١١ حزيران/يونيه ٢٠٠٢.
- ٣- وحتى ٢٤ شباط/فبراير ١٩٩٨، كانت قد وردت الى المدير العام اخطارات قبول من حكومات الدول الآتية:

الدولة	تاريخ ورود إخطار القبول	بدء النفاذ
أستراليا	١٩٩٧/١٢/١٥	١٩٩٧/١٢/١٥
اندونيسيا	١٩٩٨/٢/١١	١٩٩٨/٢/١١
باكستان	١٩٩٧/٢/٥	١٩٩٧/٢/٥
بنغلاديش	١٩٩٦/١٠/١٦	١٩٩٦/١٠/١٦
جمهورية كوريا	١٩٩٧/٥/١٢	١٩٩٧/٥/١٢
سري لانكا	١٩٩٧/٦/٩	١٩٩٧/٦/٩
سنغافورة	١٩٩٦/٩/٢٤	١٩٩٦/١٠/١٦
الصين	١٩٩٧/٤/١١	١٩٩٧/٤/١١
فييت نام	١٩٩٧/٨/٢٨	١٩٩٧/٨/٢٨
ماليزيا	١٩٩٧/٣/١٤	١٩٩٧/٣/١٤
منغوليا	١٩٩٧/١٠/٧	١٩٩٧/١٠/٧
ميانمار	١٩٩٨/٢/٢٤	١٩٩٨/٢/٢٤
نيوزيلندا	١٩٩٧/١٢/٢	١٩٩٧/١٢/٢
الهند	١٩٩٧/٤/١٨	١٩٩٧/٤/١٨
اليابان	١٩٩٧/٧/١٨	١٩٩٧/٧/١٨

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

الاتفاق الثاني على تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي  
للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم  
والتكنولوجيا النوويين، المعقود في ١٩٨٧

لما كانت حكومات أستراليا واندونيسيا وباكستان وبنغلاديش وجمهورية كوريا وسري لانكا وسنغافورة والصين وفيتنام وماليزيا ومنغوليا وميانمار ونيوزيلندا والهند واليابان (التي سيشار اليها فيما يلي باسم "الحكومات الأطراف") أطرافا في الاتفاق التعاوني الاقليمي للبحث والتنمية والتدريب في مجال العلم والتكنولوجيا النوويين، المعقود في ١٩٨٧ (الذي سيشار اليه فيما يلي باسم "الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧") الذي بدأ نفاذه في ١٢ حزيران/يونيه ١٩٨٧، وتم تمديده في ١٢ حزيران/يونيه ١٩٩٢، والذي يظل نافذا لفترة خمس سنوات اعتبارا من ذلك التاريخ؛

ولما كان من المقرر أن ينتهي نفاذ الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧ -الذي تم تمديده في ١٢ حزيران/يونيه ١٩٩٢- في ١١ حزيران/يونيه ١٩٩٧؛

ولما كانت الحكومات الأطراف ترغب في تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧ اعتبارا من تاريخ انتهاء نفاذه لفترة خمس سنوات أخرى، نظرا لما له من فائدة في توفير اطار اقليمي من أجل مباشرة مشاريع تعاونية وبرمجة بحوث منسقة بين الدول الأعضاء المعنية؛

فقد اتفق الآن على ما يلي:

## المادة ١

### تمديد الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧

يظل الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧ نافذا لفترة خمس سنوات أخرى اعتباراً من ١٢ حزيران/يونيه ١٩٩٧. كما تظل جميع الترتيبات الموضوعية بشأن تنفيذ الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧ نافذة طوال فترة التمديد، ما لم يُتفق على غير ذلك.

## المادة ٢

### بدء النفاذ

١- يجوز لأي حكومة طرف في الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧، ولحكومة أي دولة من الدول الأعضاء في الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي سيشار إليها فيما يلي باسم "الوكالة") المشار إليها في المادة الثانية عشرة من الاتفاق التعاوني الاقليمي لعام ١٩٨٧، أن تصبح طرفاً في هذا الاتفاق التمديدي عن طريق إخطار مدير عام الوكالة بقبولها ذلك.

٢- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق التمديدي في تاريخ تلقي مدير عام الوكالة ثاني إخطار بالقبول. وبالنسبة لأي حكومة تقبل الاتفاق بعدئذ، يبدأ نفاذ الاتفاق في تاريخ تلقي مدير عام الوكالة إخطار قبولها.

حرر في فيينا في الرابع والعشرين من أيار/مايو ١٩٩٧، باللغة الانجليزية.